

BREVE PRESENTACIÓN DE LA CONFERENCIA

Traducción y adaptación cinematográfica en la difusión contemporánea de imágenes, símbolos, estereotipos y valores medievales. Hay expertos que opinan que vivimos en una sociedad líquida, en la que ha desaparecido o está en proceso de hacerlo todo lo que era sólido. No comparto del todo estas afirmaciones. Más bien me inclino por pensar que vivimos en una época de transición. Sin embargo, esa transición hunde sus raíces en la historia de nuestra cultura, la occidental, en la que se repiten imágenes, símbolos y valores de otras épocas, especialmente de la época medieval y del mundo clásico. A este respecto, hay que añadir que vivimos en una cultura “traducida”, que antes se difundía exclusivamente a través del libro (era Gutenberg) y ahora utiliza otros medios para difundir sus fábulas y sus horizontes de sentido sobre el presente, el pasado y el futuro del ser humano (internet, producciones audiovisuales, etc.). Precisamente por eso esta conferencia trata de indagar en el papel actual desempeñado por la traducción y la adaptación cinematográfica en la difusión de esas imágenes, símbolos, estereotipos y valores que hunden sus raíces en la noche de los tiempos. Para ello nos valemos de varios iconos de la literatura/producción cinematográfica contemporánea de ficción: El Nombre de la Rosa (U. Eco), Los pilares de la tierra (K. Follet), El señor de los anillos (J. R. Tolkien) y la saga Star Wars (G. Lucas). Todo ello sin olvidar nuestro punto de partida: Les romans de la Table Ronde, de Chrétien de Troyes.